

Message Text

LIMITED OFFICIAL USE

PAGE 01 BERN 02091 01 OF 02 222100 Z

61

ACTION EUR-25

INFO OCT-01 ADP-00 INRE-00 SS-15 NSC-10 CIAE-00 INR-10

NSAE-00 RSC-01 L-03 SEC-03 JUSE-00 TRSE-00 PRS-01

NSCE-00 SSO-00 RSR-01 LS-01 /071 W
----- 002636

O 222015 Z MAY 73

FM AMEMBASSY BERN

TO SECSTATE WASHDC IMMEDIATE 7752

LIMITED OFFICIAL USE SECTION 1 OF 2 BERN 2091

DEPT FOR EUR/ CE SUTTERLIN, L MCDOWELL

E. O. 11652: N/ A

TAGS: EFIN, PFOR, US, SZ

SUBJ: JUDICIAL ASSISTANCE TREATY: EXCHANGE OF LETTERS TO ARTICLE
12 QUATER

REF: (A) BERN 2089; (B) BERN 2005

1. FOLLOWING IS GERMAN- LANGUAGE VERSION OF THE EXCHANGE OF LETTERS
TO ARTICLE 12 QUATER:

A. U. S. LETTER TO SWISS:

QUOTE

IM ZUSAMMENHANG MIT DER NACH ARTIKEL 12 QUATER BESTEHENDEN
VERPFLICHTUNG, DIE OEFFENTLICHE ZUGAENGLICHKEIT VON AUSKUENFEN,
SCHRIFTSTUECKEN UND BEWEISMITTELN, DIE VON DER SCHWEIZ UEBER-
MITTELT WORDEN SIND, ZU BESCHRAENKEN, WIRD AUF DEN ZUSATZARTIKEL
VI DER VERFASSUNG DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA HINGEWIESEN,
WELCHER FOLGENDEN WORTLAUT HAT:

INNER QUOTE

LIMITED OFFICIAL USE

LIMITED OFFICIAL USE

PAGE 02 BERN 02091 01 OF 02 222100 Z

(BEGIN UNDERLINE) IN ALLEN STRAFVERFAHREN
HAT DER ANGEKLAGTE ANSPRUCH AUF EINEN
UNVERZUEGLICHEN UND OEFFENTLICHEN PROZESS
(END UNDERLINE) VOR EINEM UNPARTEIISCHEN
GESCHWORENENGERICHT DESJENIGEN STAATS
UND BEZIRKS, IN WELCHEM DIE STRAFTAT
BEGANGEN WURDE, WOBEI DER ZUSTAENDIGE
BEZIRKE VORHER AUF GESETZLICHEM WEGE ZU
ERMITTELN IST. ER HAT WEITERHIN ANSPRUCH
DARAUF, UEBER DIE ART UND GRUENDE DER
ANKLAGE UNTERRICHTET UND DEN BELASTUNGS-
ZEUGEN GEGENUEBERGESTELLT ZU WERDEN,
SOWIE AUF ZWANGSVORLADUNG VON ENTLASTUNGS-
ZEUGEN UND EINEN RECHTSBEISTAND ZU SEINER
VERTEIDIGUNG.

END INNER QUOTE

QUOTE

AUS DER AUSLEGUNG DIESER ZUSATZARTIKELS DURCH BUNDESGERICHTE
DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA ERGIBT SICH, DASS JEDER
VERSUCH, DIE OEFFENTLICHE ZUGAENGLICHKEIT VON ZEUGENAUSSAGEN,
DIE SICH AUF SCHULD ODER UNSCHULD EINER VERFOLGTEN PERSON
BEZIEHEN, DIE " PUBLIC TRIAL- VORSCHRIFT" VERLETZEN WUERDE.
UNTER DIESE VORSCHRIFTEN WUERDEN AUCH ZEUGENAUSSAGEN FALLEN,
DIE NACH DIESEM VERTRAG IN DER SCHWEIZ ERHOBEN WORDEN SIND UND
IN EINEM RICHTLICHEN VERFAHREN VON DEN VEREINIGTEN STAATEN
VON AMERIKA ALS BEWEISMITTEL VERWENDET WERDEN SOLLEN.

QUOTE

ES ERGIBT SICH DARAUS FERNER, DASS DIE OEFFENTLICHE
ZUGAENGLICHKEIT VON SCHRIFTSTUECKEN, DIE SICH AUF SCHULD ODER
UNSCHULD DES ENGEKLAGTEN BEZIEHEN, NICHT AUFGEHOBEN WERDEN
KANN, OHNE DASS DADURCH DIE " PUBLIC TRIAL- VORSCHRIFT" VERLETZT
WIRD. DA JEDOCH NICHT ZWEIFELLOS FESTSTEHT, OB DIE OEFFENT-
LICHE ZUGAENGLICHKEIT VON SCHRIFTSTUECKEN AUFGEHOBEN WERDEN
KANN, WIRD DIE REGIERUNG DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA,
SOBALD VON DER SCHWEIZ UEBERMITTELTE SCHRIFTSTUECKE DAZU
LIMITED OFFICIAL USE

LIMITED OFFICIAL USE

PAGE 03 BERN 02091 01 OF 02 222100 Z

EINE GEEIGNETE GELEGENHEIT BIETEN, DEN ERLASS EINER RICHT-
LICHEN SCHUTZVERFUEGUNG (PROTECTIVE ORDER) BEANTRAGEN. EINE
SOLCHE VERFUEGUNG HAETTE DEN ZWECK, DIE ZUGAENGLICHKEIT
SCHRIFTLICHER BEWEISMITTEL AUF DAS RICHT, DIE GESCHWORENEN,
DEN VERTRETER DER ANKLAGE, DEN ANGEKLAGTEN UND SEINEN VERTEIDIGER
ZU BESCHRAEKEN UND ZWAR VOR ERSTER INSTANZ WIE AUCH IN DEN
RECHTSMITTELVERFAHREN. IN DEM UMFANG, IN DEM EINE VERWENDUNG

DER " PROTECTIVE ORDER" VON UNSEREN GERICHTEN GESCHUETZT WUERDE,
WIRD DIE REGIERUNG DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA IN DEN
FAELLEN, IN DENEN VON DER SCHWEIZ AUF GRUND DES VERTRAGES
UEBERMITTELTE SCHRIFTLICHE BEWEISMITTEL ZU BEHANDELN SIND,
SOLCHE VERFUEGUNGEN BEANTRAGEN.

QUOTE

UEBERDIES IST ES DEM IN EINEM STRAFVERFAHREN ANGEKLAGTEN,
SOFERN ER AUS FREIEM WILLEN DARUM ERSUCHT, NICHT VERWEHRT,
DIE ENTBINDUNG VON SEINEM VERFASSUNGSMAESSIGEN RECHT AUF EIN
OEFFENTLICHES VERFAHREN ZU BEANTRAGEN, WAS, FALLS DIESEM
ANTRAG ENTSPROCHEN WIRD, DAZU FUEHRT, DIE OEFFENTLICHKEIT
BEZUEGLICH DER VON DER SCHWEIZ UEBERMittelTEN BEWEISMITTEL UND
INFORMATIONEN ZU BESCHRAENKEN.

QUOTE

OHNE RUECKSICHT AUF DAS AUSMASS, IN DEM DAS GEHEIMNIS WAEHREND
DER HAPUTVERHANDLUNG ODER DES RECHTSMITTELVERFAHRENS ZU WAHREN

LIMITED OFFICIAL USE
NMAFVVZCZ

ADP000
LIMITED OFFICIAL USE

PAGE 01 BERN 02091 02 OF 02 222104 Z

61
ACTION EUR-25

INFO OCT-01 ADP-00 INRE-00 SS-15 NSC-10 CIAE-00 INR-10

NSAE-00 RSC-01 L-03 SEC-03 JUSE-00 TRSE-00 PRS-01

NSCE-00 SSO-00 RSR-01 LS-01 /071 W
----- 002738

O 222015 Z MAY 73
FM AMEMBASSY BERN
TO SECSTATE WASHDC IMMEDIATE 7753

LIMITED OFFICIAL USE SECTION 2 OF 2 BERN 2091

ERMOEGLICHT WAR, WIRD SICH DIE REGIERUNG DER VEREINIGTEN STAATEN
VON AMERIKA BEMUEHEN, NACH ABSCHLUSS DER HAPUTVERHANDLUNG ODER
DES RECHTSMITTELVERFAHRENS DIEJENIGEN TEILE DES AMTLICHEN
DOSSIERS MIT DEM GERICHTSSIEGEL VERSEHEN ZU LASSEN , WELCHE DIE
VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA VON DER SCHWEIZ GEMAESS DIESEM
VERTRAG ERHALTEN HABEN UND WORAUF SICH DAS NACH ARTIKEL 15
DIESES VERTRAGS GESTELLTE ERSUCHEN DER SCHWEIZ BEZIEHT.

END QUOTE

B. SWISS LETTER TO US:

QUOTE

VON IHREM SCHREIBEN VOM 25 MAI 1973, MIT DEM SIE DIE BEDEUTUNG VON ARTIKEL 12 QUATER EINLAESSLICHER ERLAEUTERN, HABE ICH GEBUEHREND KENNTNIS GENOMMEN. ICH MOECHTE IHNEN FUEHR IHRE ERKLAERUNGEN DANKEN.

QUOTE

SIE BOTEN MICH DERAUF HER GEWIESEN, DASS ES AUS VERFASSUNGS-RECHTLICHEN GRUENDEN WAHRSCHEINLICH NICHT MOEGLICH IST, IM MASSE, IN DEM ES DIE SCHWEIZERISCHE REGIERUNG ALS WUENSCHBAR ERACHTET, BEWEISMITTEL ODER INFORMATIONEN, WELCHE IN ARTIKEL LIMITED OFFICIAL USE LIMITED OFFICIAL USE

PAGE 02 BERN 02091 02 OF 02 222104 Z

10 ABSATZ 2 BESCHRIEBEN UND VON DER SCHWEIZ AUF GRUND DIESER BESTIMMUNG UEBERMITTELT WORDEN SIND, GEHEIM ZU HALTEN, WENN SIE IN DEN VEREINIGTEN STAATEN IM ZUSAMMENHANG MIT EINEM STRAF-VERFAHREN ALS BEWEISMITTEL VORGELEGT WERDEN ODER ANDERWEITIG VERWENDUNG FINDEN.

QUOTE

DIE SCHWEIZERISCHE REGIERUNG HOFFT SEHR AUF DEN ERFOLG DER GEMAESS IHREM BRIEF VON DER AMERIKANISCHEN REGIERUNG ZU UNTERNEHMENDEN UND AUF EINE VERSTAERKUNG DES SCHUTZES. SOLCHE BEWEISMITTEL ODER INFORMATIONEN GERICHTETEN BEMUEHUNGEN SOWIE - UNTER BERUECKSICHTIGUNG DER ENTWICKLUNG IHRER RECHTSORDNUNG - AUF DIE AUSWEITUNG DIESER BEMUEHUNGEN UEBER DIE VON IHNEN ERWAEHNTEN GRENZEN HINAUS.

END QUOTE

2. ACTION REQUESTED: SAME AS CONTAINED IN PARA 2, REFTEL B.

3. ABOVE IS LAST ITEM FOR WHICH LANGUAGE COMPARISON CLEARANCE BEING REQUESTED. CLEARANCE NEEDED BY COB WEDNESDAY, MAY 23, BERN TIME.
PERCIVAL

LIMITED OFFICIAL USE
NMAFVVZCZ

*** Current Handling Restrictions *** n/a

*** Current Classification *** LIMITED OFFICIAL USE

Message Attributes

Automatic Decaptioning: X
Capture Date: 01 JAN 1994
Channel Indicators: n/a
Current Classification: UNCLASSIFIED
Concepts:
Control Number: n/a
Copy: SINGLE
Draft Date: 22 MAY 1973
Decaption Date: 01 JAN 1960
Decaption Note:
Disposition Action: RELEASED
Disposition Approved on Date:
Disposition Authority: golinofr
Disposition Case Number: n/a
Disposition Comment: 25 YEAR REVIEW
Disposition Date: 28 MAY 2004
Disposition Event:
Disposition History: n/a
Disposition Reason:
Disposition Remarks:
Document Number: 1973BERN02091
Document Source: CORE
Document Unique ID: 00
Drafter: n/a
Enclosure: n/a
Executive Order: n/a
Errors: n/a
Film Number: n/a
From: BERN
Handling Restrictions: n/a
Image Path:
ISecure: 1
Legacy Key: link1973/newtext/t19730550/aaaajngx.tel
Line Count: 217
Locator: TEXT ON-LINE
Office: ACTION EUR
Original Classification: LIMITED OFFICIAL USE
Original Handling Restrictions: n/a
Original Previous Classification: n/a
Original Previous Handling Restrictions: n/a
Page Count: 4
Previous Channel Indicators:
Previous Classification: LIMITED OFFICIAL USE
Previous Handling Restrictions: n/a
Reference: 73 BERN 2089, 73 BERN 2005
Review Action: RELEASED, APPROVED
Review Authority: golinofr
Review Comment: n/a
Review Content Flags:
Review Date: 04 OCT 2001
Review Event:
Review Exemptions: n/a
Review History: RELEASED <04-Oct-2001 by rowelle0>; APPROVED <03-Dec-2001 by golinofr>
Review Markings:

Declassified/Released
US Department of State
EO Systematic Review
30 JUN 2005

Review Media Identifier:
Review Referrals: n/a
Review Release Date: n/a
Review Release Event: n/a
Review Transfer Date:
Review Withdrawn Fields: n/a
Secure: OPEN
Status: <DBA CORRECTED> gwr 980225
Subject: JUDICIAL ASSISTANCE TREATY: EXCHANGE OF LETTERS TO ARTICLE 12 QUATER
TAGS: EFIN, PFOR, SZ, US
To: EUR
SECSTATE WASHDC
Type: TE
Markings: Declassified/Released US Department of State EO Systematic Review 30 JUN 2005